

RESEÑA

Armstrong, Nigel, y Federico M. Federici, eds., *Translating Voices, Translating Regions*, Roma, Aracne, 241p.

Mg. Wilson Orozco*

Es harto sabido que la posmodernidad implica la muerte de la Historia, el Autor, la Verdad absoluta (en mayúsculas). Pero también es el nacimiento de lo que obsesivamente se da en llamar “the experience of the *other*” (esta vez en minúscula, por su fragmentación). Y este *otro* puede ser muchas cosas a la vez (lo ignorado o negado): la mujer, el negro, el homosexual, el inmigrante y el(la) traductor(a). Es decir, el(la) traductor(a) haría parte de lo que muchos posmodernistas han denominado *la frontera, lo marginal, lo ausente* del discurso central.

En la posmodernidad, la traducción no es la excepción, ya que goza de una considerable visibilidad: los estudios de traducción, su historia, su teoría, sus mujeres traductoras, etc. El libro *Translating Voices, Translating Regions* se embarca dentro de toda esta visibilidad posmoderna, a través de la recopilación de conferencias (en inglés, francés e italiano) dictadas en Rieti, Italia, por los autores que componen el libro. Toda la línea del libro, como su título lo indica, va en el sentido de que hay voces marginales que hay que traducir (el otro como fragmento) que se sitúan en regiones marginales y periféricas a la hegemonía del Poder (el otro como ausente del Centro).

Es en la introducción donde mejor se plantea esto último. Con relación a la reciente (?) disputa entre lengua y dialecto, muy sarcásticamente el libro trae la siguiente cita de autor desconocido: “a language is a dialect with an army and a navy” (p. 11). Un caso al margen de este libro, y que puede ejemplificar la anterior cita, tiene que ver con la traducción al español del primer capítulo del libro *How late it was, how late* (Kelman, 1994; 2003). James Kelman, escritor de Glasgow, lo escribe en la jerga escocesa repleta de palabras como *fuck, fucking, wee, sodjer*, etc. El libro, para desgracia de los académicos ingleses,

gana el Booker Prize¹ y, por supuesto, despierta la ira de los bien pensantes. Pero en el fondo está la disputa entre el inglés estandarizado y oficial, y el dialecto escocés que expresa su independencia frente a la hegemonía central de Londres.

El anterior ejemplo estaría resumido también en otra afirmación de la introducción del libro *Translating Voices, Translating Regions*:

[...] the standard language of a Western liberal democracy, referring to a relatively uniform transnational culture, transcends boundaries, through what is sometimes referred to as “glocalisation”, in a way that a local or regional variety does not, cannot do, and would not wish to. This is the challenge for translation addressed in this book (p. 14).

El libro está dividido en dos grandes bloques: el primero tiene que ver con la *traducción audiovisual*, y el segundo, con la *traducción literaria*. Temáticamente habría tres conjuntos reconocibles, a saber: el doblaje-subtitulaje y el dialecto, las voces en la traducción de las regiones marginales, y el lenguaje de las minorías y su traducción.

La sección de la traducción audiovisual está dedicada a hablar de casos específicos de subtítulaje y doblaje (este último sobre todo en países con una fuerte tradición e industria como Francia e Italia, y tema ya de interés para los estudios de traducción) como, por ejemplo, un artículo del reconocido Jeremy Munday,² quien se dedica a desentrañar las dificultades de traducción al inglés de la película *Fresa y chocolate*. Estas dificultades van en dos sentidos: traducir el argot cubano y, sobre todo, los términos propios del ámbito homosexual y su manifestación en el *Camp*, que, como se sabe, es una propuesta estética con una intención deliberada de mal gusto.

1 El Booker Prize es uno de los premios literarios más importantes del mundo de las letras. Se otorga anualmente a las novelas escritas en inglés por un ciudadano originario de Gran Bretaña.

2 Jeremy Munday es el autor del libro *Introducing Translation Studies: Theories and applications* (Routledge, 2001), que sirve generalmente como guía y base para los estudios en los programas de traducción.

Otro ejemplo que llama la atención y que es representativo del conjunto del libro, es el caso de la película *Roma Citta Aperta*, que en su versión al inglés queda escuetamente como *Open City*. La traducción del título no puede pasar desapercibida, ya que es el síntoma de una deliberada intención, por parte de los traductores, de borrar todo vestigio regional y de diferencia en cuanto a los acentos y formas dialectales de Italia. Porque, de hecho, una de las intenciones originales de la película era señalar a los fascistas de la época como hablantes de un italiano masificado y estandarizado (obsesión propia de los Imperios y de los fascismos), y en la traducción de la película estas pequeñas diferencias se pierden evidentemente. Peor aun, los personajes terminan hablando en un estereotipado acento mafioso de los italo-americanos, referente cultural dirigido y comprensible sólo para el gran público estadounidense.

Al mundo del doblaje televisivo también se le dedica un buen espacio, en especial analizando obviamente casos tomados de la cultura popular, como la famosa serie *Los Simpsons* y *The Nanny*. Se puede deducir de la lectura de esos ensayos que el doblaje, al igual que el subtítulaje, puede generar la pérdida de los referentes culturales originales mediante la normalización y estandarización del lenguaje y de su contenido. Incluso, se puede caer en excesos, en los cuales el doblaje ha sido utilizado para los fines de censura del fascismo, como buscar borrar cualquier asomo de crítica al régimen o la de eliminar todo tipo de diferencia lingüística regional.

La lectura de esta serie de ensayos sobre la traducción filmica genera algunos cuestionamientos, pero para ello es conveniente primero citar a Jorge Luis Borges, quien dice:

Por obra de un maligno artificio que se llama doblaje, propone monstruos que combinan las ilustres facciones de Greta Garbo con la voz de Aldonza Lorenzo. ¿Cómo no publicar nuestra admiración ante ese prodigio penoso, ante esas industriosas anomalías fonético-visuales? (Cozarinsky, 1974: 72).

Lo que lleva a la pregunta de qué diferencias hay entre la traducción textual y el doblaje, ya que no se entiende cómo Borges, traductor él mismo, pueda continuar diciendo: “peor que el doblaje, peor que la sustitución que importa el doblaje, es la conciencia general de una sustitución, de un engaño”. (73)

Otros cuestionamientos que se generan con la lectura de este libro, tienen que ver, en primer lugar, con la industria de la traducción fílmica en Colombia: ¿por qué aparece incipiente aún esta industria en relación con países como Argentina, México e, incluso, Venezuela? En segundo lugar, con los programas mismos de pregrado de traducción. En aquellos contextos donde hay que enseñar la lengua a los estudiantes, ¿se deben enseñar las cuatro habilidades? ¿Un programa de traducción también habilita a un graduado para trabajar en el mundo de la interpretación y en particular con el tema que nos atañe, el mundo del subtítulaje y del doblaje?

La parte dedicada a la traducción literaria sigue el mismo esquema anterior, es decir, el de mostrar las dificultades de acomodación de la lengua hegemónica frente al dialecto. Para dar sólo algunos ejemplos, analiza los casos en los cuales hay que traducir dialectos marginales cargados políticamente, las influencias que el dialecto de los escoceses (como el de Kelman) ha tenido sobre un idioma que podría llegar a ser, de cierta manera, hegemónico y estandarizado, como es el Italiano; el hecho de traducir a un autor como Shakespeare, altamente alabado y defendido por el canon, a dialectos como el creole y, por último, la defensa de la traducción como sitio y posibilidad de las minorías.

Finalmente, se puede decir que éste es un libro recomendable para aquellos interesados en los problemas y dificultades de la traducción audiovisual y la traducción desde y hacia literaturas “menores” y “marginales”. Pero para que toda esta discusión no resulte tan alienante, valdría la pena pensar que, en el medio colombiano, la misma se puede dar: ¿por qué la traducción de dialectos colombianos (lenguas indígenas) no se da ampliamente en nuestro medio y seguimos rindiendo tributo a los idiomas hegemónicos y dominantes como el inglés, el francés y el alemán?

Porque a veces lo hegemónico puede llegar a ser más vergonzoso que lo marginal.

BIBLIOGRAFÍA

Cozarinsky, Edgardo. *Borges y el cine*, Buenos Aires, Sur, 1974.

Kelman, James, 1994, *How late it was, how late*, London, Vintage.
_, 2003, “Demasiado tarde, demasiado”, traducción de Wilson Orozco, *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, Medellín, Universidad de Antioquia, núm. 14, ene.-dic., pp. 175-190.

EL AUTOR

- * Profesor de tiempo completo y coordinador del Programa de Traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia. Correo electrónico: worozco19@gmail.com

TABLA DE ILUSTRACIONES*

Carátula: Serie sin fin 1, 2003

Collage sobre lienzo-Bastidor redondo 45 cm de diámetro

	Pág.
1. Serie sin fin 2, 2003 <i>Collage</i> sobre lienzo. Bastidor redondo, 45 cm de diámetro	11
2. <i>Frati che cantano</i> , miniatura, ms. Laur. Conv. Soppr. 582, c 224r, Firenze, Biblioteca Mediceo-Laurenziana	31
3. Isla urbana, 2003 <i>Collage</i> sobre lienzo. Bastidor redondo, 45 cm de diámetro	73
4. Serie sin fin 3, 2002 <i>Collage</i> sobre lienzo. Bastidor redondo, 40 cm de diámetro	87
5. Serie sin fin, 2004 <i>Collage</i> sobre lienzo. Bastidor redondo, 40 cm de diámetro	117
6. La ilusión del fin, 2003 <i>Collage</i> sobre lienzo. Bastidor redondo, 50 cm de diámetro	149
7. Nube Negra, 2003 <i>Collage</i> sobre lienzo. Bastidor redondo, 50 cm de diámetro	179
8. Serie sin fin 6, 2003 <i>Collage</i> sobre lienzo. Bastidor redondo, 45 cm de diámetro	207
9. Líneas de fuego, 2004 <i>Collage</i> sobre lienzo, 200 x 100 cm	233

* Todas las ilustraciones de este volumen son de Viviana Ángel Chujfi, excepto la ilustración 2, tomada de Agostino, Ziino. 1982, "Liturgia e musica francescana nei secoli XIII-XIV", en: *Francesco d'Assisi. Storia e arte*, Italia, Electa, p. 127.

10. Palimpsesto, 2004. <i>Collage</i> sobre lienzo, 200 x 100 cm	263
11. Zona AL ROJO, 2004 <i>Collage</i> sobre lienzo, 200 x 100 cm	309
12. A la rueda rueda, 2005 <i>Collage</i> sobre lienzo, 200 x 100 cm	337

POLÍTICAS EDITORIALES

(Aplican desde el próximo número)

1. La recepción de artículos no conlleva la obligación de publicarlos. El Comité Editorial es responsable de seleccionar los artículos que ameriten publicación, previa evaluación de calidad de su contenido por pares internos y externos a la Universidad de Antioquia.
2. Los trabajos deben enviarse al Comité Editorial (ikala@quimbaya.udea.edu.co) en formato electrónico en dos archivos, uno para el texto y otro para figuras y tablas. El procesador de texto será Word o cualquiera compatible, indicando en cualquier caso nombre y versión del utilizado.
3. Los artículos deben ser originales e inéditos y estar escritos preferiblemente en español, francés o inglés. Si se derivan de investigaciones, tesis o presentaciones en simposios y congresos, se especificará el nombre de la institución o el título del evento, lugar y fecha. No se admitirán aquellos que hayan sido publicados total o parcialmente ni los que estén en proceso de publicación o hayan sido presentados a otra revista para su revisión, independientemente del idioma o canal de publicación que se utilice.
4. La extensión de los artículos no puede exceder las 8.000 palabras o 25 páginas incluyendo las citas, las referencias bibliográficas, la bibliografía y el resumen.
5. Los manuscritos deben ser preparados de acuerdo con las normas del manual de Publicación de la A.P.A. (*American Psychological Association*; 5.ª edición) en *Times New Roman* 12, a doble espacio y en tamaño carta (8,5 x 11 pulgadas).
6. El nombre, los títulos académicos, la ocupación y la dirección completa del autor, junto con el nombre del artículo y las fechas de su elaboración y entrega, deben anexarse en una hoja independiente y no incluirse en el mismo artículo.

7. El trabajo se presentará aplicando únicamente el estilo normal y el mismo tamaño de letra en todo el documento. Podrá incluirse cursiva y negrilla dentro del texto, cuando se estime oportuno. No podrá utilizarse división de palabras. Al organizar los apartados del texto utilice el siguiente formato: (secciones principales) 1, 2, 3, etc., (subsecciones) 1.1, 1.2, etc., (apartados de las subsecciones) a, b, c, etc. Por favor, evite utilizar más de tres niveles de subtítulos.
8. Las tablas y figuras deben presentarse una por página en un archivo separado, compuestas por los autores del modo definitivo en que deben aparecer y estar ordenadas correlativamente. En el archivo con el texto se debe indicar su ubicación. El tamaño máximo será de 11 x 14 cm. Si se tratara de fotografías o figuras equivalentes deben tener calidad suficiente para su reproducción. Tablas y figuras siempre llevarán la primera letra en mayúscula, tanto en el texto como en las mismas. Todos los complementos al texto deberán encuadrarse en la terminología Tabla y/o Figura.
9. Cada artículo debe incluir su respectivo resumen de máximo 120 palabras en español, en inglés y en francés. También se incluirá las palabras claves en los tres idiomas.
10. Se incluirá sólo aquellas notas a pie de página o al final del texto que resulten imprescindibles.
11. Pueden utilizarse abreviaturas siempre que la primera vez se presenten los términos completos. Por ejemplo, Consejo Nacional de Acreditación (CNA); después en el texto se utilizará únicamente CNA.
12. En el apartado Referencias se incluirán solamente y en su totalidad las fuentes usadas para la preparación del artículo y que se citan en el texto, ordenadas alfabéticamente y siguiendo las normas que para citación tiene la A.P.A. (*American Psychology Association*). Cada referencia comienza con una sangría francesa. A continuación se detallan los elementos principales de los tipos de referencias más comunes. La descripción completa

y detallada del estilo de citación está disponible en la página web de *Íkala* (<http://quimbaya.udea.edu.co/~ikala/>) o en la dirección URL <http://www.apastyle.org/pubmanual.html>.

12.1 Publicaciones periódicas

Autor, A. A. (2006). Título del artículo. *Título de la revista*, xx, xxx-xxx.

Ramírez, J. G. (2005). A rationale for a translator-centered, process-oriented methodology for translation quality assessment. *Íkala*, 10, 129-147.

12.2 Publicaciones no periódicas

Autor, A. A., Autore, B. B y Autor, C. C. (2006). *Título del libro*. Lugar de publicación (ciudad, país): Editor o Casa publicadora.

Díaz, A. E. y Quiroz, R. E. (2005). *Educación, instrucción y desarrollo*. Medellín, Colombia: Universidad de Antioquia.

12.3 Parte de una publicación no periódica (por ejemplo, capítulo de libro)

Autor, A. A. y Autor B. B. (2006). Título del capítulo. En A. editor, B. editor y C. editor (Eds.), *Título del libro* (pp. xxx-xxx). Lugar de publicación (ciudad, país): Editor o Casa publicadora.

Mayoral Asensio, R. (2004). Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica. En Gonzalo García C. y García Yebra V., *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 49-71). Madrid, España: Arco/Libros.

12.4 Publicación periódica en línea

Autor, A. A., Autor B. B., y Autor C. C. (2006). Título del artículo. *Título de la revista*, xx, xxx-xxx. Recuperado mes día, año de dirección URL.

Mayor, B. (2006). Hacia la especialización en los estudios de traducción. *Panacea@*, VII (23), 81-87. Recuperado octubre 13, 2006 de <http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaActual.htm>.

12.5 Documento en línea

Autor, A.A., (2006). *Título del documento*. Recuperado mes día, año de dirección URL.

Hernández, M. E. (2004, 5 de enero). *Parque Nacional Avileño*. Recuperado agosto 9, 2006 de <http://cenamb.rect.ucv.ve/siamaz/dicciona/canaima/canaima2.htm>

13. Una vez aceptado el trabajo para su publicación, los derechos de impresión y reproducción son del editor, aunque el autor podrá solicitar el permiso de reproducción de sus contribuciones.
14. El Comité Editorial asume el derecho de no aceptar para publicación trabajos que no se acojan a las anteriores instrucciones.
15. El Comité Editorial omite establecer correspondencia con los colaboradores de los artículos no seleccionados ni se responsabiliza por su devolución.
16. A los colaboradores cuyos artículos sean publicados en *Íkala*, se les obsequiará tres ejemplares del número donde aparece su trabajo. Si son artículos colectivos o traducciones, se asignarán dos ejemplares por autor.

Solicitud de canje:

Universidad de Antioquia.

Escuela de Idiomas.

Sistema de Información Multimedia en Idiomas —SIMI—

Medellín. Colombia.

A.A. 1226

Fax: 2638282 y 2105781.

Tel: 2105792

Correo electrónico: simi@idiomas.udea.edu.co

Imprenta Universidad de Antioquia

Noviembre 2006

500 ejemplares

Medellín - Colombia

Íkala

Revista de lenguaje y cultura

CUPÓN DE SUSCRIPCIÓN

Nombre: _____ C.C. o NIT: _____

Dirección: _____ Tel.: _____

Correo electrónico: _____

Volúmenes y números a los que desea suscribirse:

Cheque N.º _____ Banco _____ Sucursal _____

Las suscripciones o compras nacionales pueden llevarse a cabo mediante la ****cuenta nacional de ahorros 10537229522 de CONAVI**, cuenta corriente 180-01077-9 del Banco Popular**, en cualquier oficina del país, a nombre de la **Universidad de Antioquia, Escuela de Idiomas, Centro de Costo 8817**. Si emplea este sistema, debe enviar el recibo de la consignación junto con el cupón. Se recomienda guardar fotocopia de ambos documentos.

Las suscripciones o compras internacionales pueden elaborarse mediante cheque por el valor de los números seleccionados de la revista, a nombre de la Universidad de Antioquia y remitirlo, con todos los datos del cupón de suscripción, para facturación y despacho.

Los precios están disponibles en la página web de *Íkala*: <http://quimbaya.udea.edu.co/~ikala/>.

La información debe mandarse a:

Universidad de Antioquia
Escuela de Idiomas
Íkala, revista de lenguaje y cultura
Cl 67 53-108, Ciudad Universitaria, Bloque 11, Oficina 11-202
A.A. 1226 Medellín-Colombia



Imprenta
Universidad de Antioquia

Teléfono: (574) 210 53 30. Telefax: (574) 210 53 32

E-mail: imprenta@quimbaya.udea.edu.co

Impreso en noviembre de 2006